


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia nieliterackie II		8.0.13769	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Językoznawstwa Romańskiego			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Barbara Brzezicka; dr Mirosław Trybisz; mgr Hanna Połomska; mgr Dominika Bralczyk			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - praca własna studenta, samodzielne	
zajęcia w sali dydaktycznej		przygotowanie tłumaczeń.	
Liczba godzin		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- francuski w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
- Rozwiązywanie zadań		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Ćwiczenia warsztatowe: praca indywidualna i w grupach dwuosobowych, analiza tłumaczeń, wykonywanie własnych przekładów - w domu i podczas zajęć, lektura tekstów z zakresu krytyki przekładu		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • tłumaczeń tekstów nieliterackich – 75%, • aktywnego udziału w zajęciach – 25%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	tłumaczenia tekstów	aktywny udział w zajęciach
		Wiedza
K_W03		x
K_W06	x	x
K_W10	x	x
K_W12		x
		Umiejętności
K_U01	x	x
K_U07	x	x
K_U10	x	x
		Kompetencje
K_K01		x
K_K03	x	x
K_K04		x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest doskonalenie umiejętności stosowania technik tłumaczeiowych w przekładzie tekstów nieliterackich, a także dalsze kształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia pisemnego.

Treści programowe

Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstów nieliterackich; analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych o niskim stopniu trudności.

Wykaz literatury

A. Szczęsny, Z. Kozłowska, Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, PWN 2018.

T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo UAM 2006.

Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz omawianych i tłumaczonych tekstów.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W06, K_W10, K_W12

K_U01, K_U07, K_U10

K_K01, K_K03, K_K04

Wiedza

Student:

W01 (cf. K_W03): zna zaawansowaną terminologię związaną z tłumaczeniami pisemnymi, w tym z zakresu tłumaczeń użytkowych,

W02 (cf. K_W06): ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii romańskiej z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, ma podstawową wiedzę o specyfice zawodu tłumacza pisemnego,

W03 (cf. K_W10): zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego w kontekście wykonywania tłumaczeń,

W04 (cf. K_W12): zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł wykorzystywanych w pracy tłumacza, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku francuskim.

Umiejętności

Student:

U01 (cf. K_U01): wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je wykorzystać do stworzenia poprawnego tłumaczenia, również w pracy nad tłumaczeniami specjalistycznymi,

U2 (cf. K_U07): potrafi posługiwać się pojęciami z zakresu przekładoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych,

U3 (cf. K_U10): potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w

sposób precyzyjny i spójny w języku francuskim ze specjalistami nauk humanistycznych i innych, posiada umiejętność pisemnego tłumaczenia z języka francuskiego i na język francuski.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K01 (cf. K_K01): rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju, potrafi ocenić własne postępy w nauce,

K02 (cf. K_K03): potrafi odpowiednio określić priorytety w pracy nad tłumaczeniem, rozwija swoją autonomię zawodową,

K03 (cf. K_K04): prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywanych przekładów.

Kontakt

barbara.brzezicka@ug.edu.pl